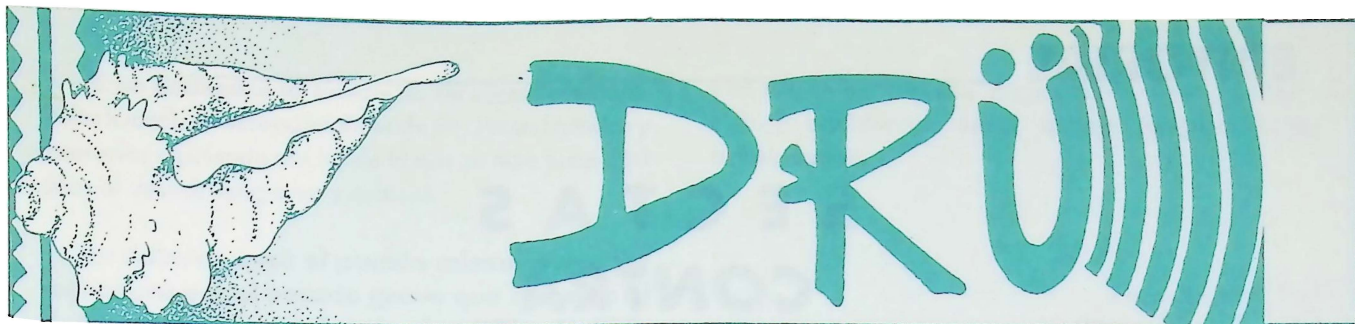




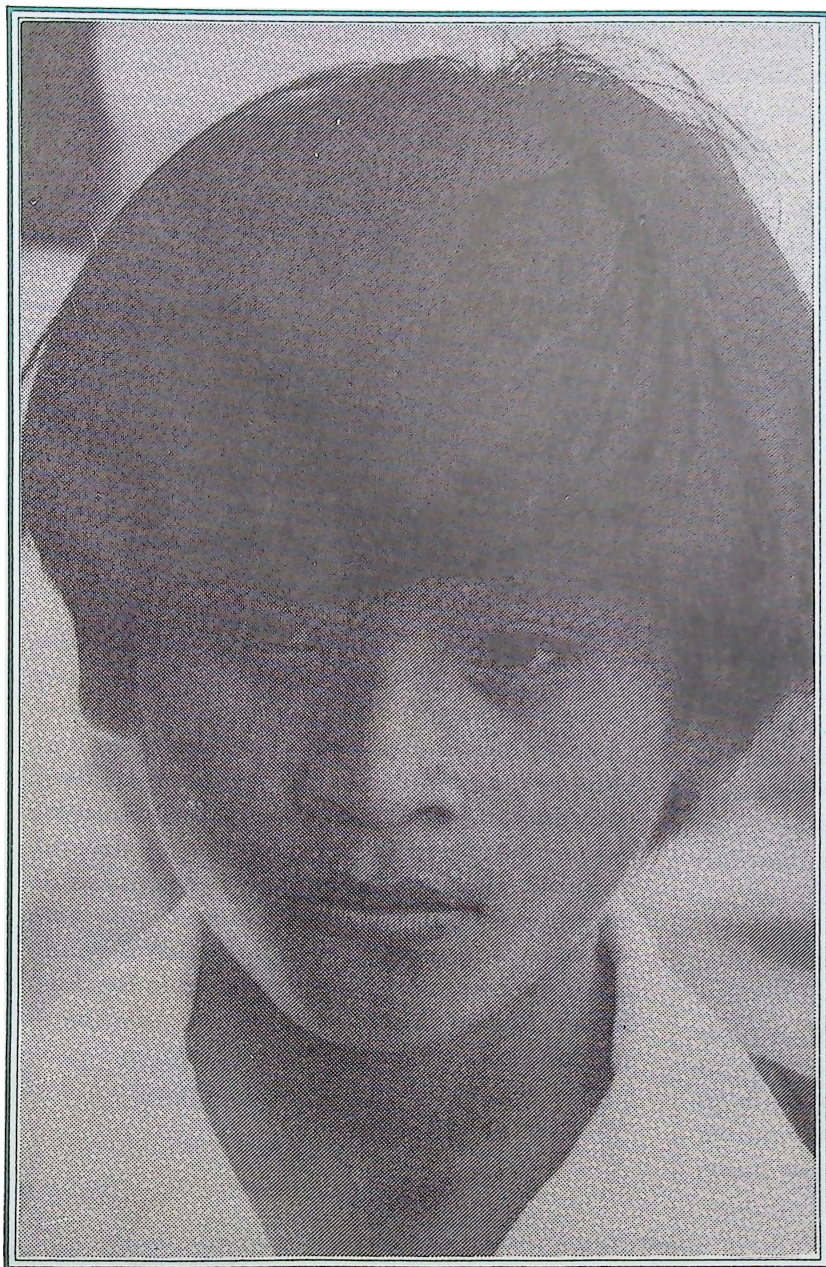
PARA SERVIR A LA CAUSA NGOBE

Año 4, No. 22

COMARCA NGOBE, PANAMA

2019 / AGOSTO 1991
SEPTIEMBRE / OCTUBRE

Precio: 50 centavos



CONTENIDO

Sectas contra fiestas	2
Un grande puede hacer esclavo a un chiquito	4
Qué leemos	6
Historias Ngóbe	7
500 años	8
¡Somos personas, exigimos respeto!	10
Desde el reverso de la historia	12
Comentarios	13
Noticomentarios	14
Amerindia	15
GUADALUPE (III)	16

V CENTENARIO

"Al interior de la Iglesia, los indígenas rechazamos que se nos siga considerando como paganos e idólatras, a quienes hay que conquistar para la Fe. No somos enemigos de la Iglesia ni contrarios a la fe cristiana. **Nosotros creemos en Dios, en el único Dios verdadero que existe.** Aquel a quien nuestros pueblos, en milenios de historia, fueron descubriendo como **Totatzin-Tonantzin, Pitao, Corazón del Cielo y de la Tierra, Wira Jocha, Paba-Nana, Ankoré, Ngöbö** y demás apelativos con que lo nombramos. El es Padre y Madre de todos los pueblos y, por lo que hemos visto y oído, es también el Padre de Nuestro Señor Jesucristo. Por eso, para ser cristianos y para ejercer algún ministerio en la Iglesia, no deben obligarnos a renunciar a la experiencia religiosa de nuestros pueblos porque con una presión así lo que se logra es quitarnos toda posibilidad de autoafirmación personal, hacemos llevar doble vida u obligarnos a usar máscaras que encubren nuestra verdadera identidad. Hay que poner en práctica ya lo que a nivel de documentos se sostiene en la Iglesia : que **"la conversión a la fe cristiana no significa una destrucción de la identidad cultural y religiosa del evangelizando sino una plenificación de la misma con el Evangelio"** (Juan Pablo II, *Redemptor Hominis*, 12).

Eleazar López Hernández,
sacerdote zapoteca.

S E C T A S CONTRA F I E S T A S

Entre los Ngóbe (Guaymí) se les llama con diversos nombres : **oge, krüngitde, gwró, küse botetde**, etc. Entre los Kuna : **inna nuga, muigala**, etc. Entre los Enbera : **hemedé, chicha cantada**, etc. Todos los pueblos indígenas de este territorio y del continente tienen celebraciones, religiosas o no, que se pueden calificar con el nombre genérico de **fiestas**. Estas señalan **momentos importantes de la vida** (nacimiento, paso a la edad adulta, etc); marcan **recuerdos valiosos para la vida del pueblo**; o bien indican **momentos de compartir colectivo** (**krüngitde** -balsería-, en el caso de los Ngóbe).

A diferencia de las **fiestas** entre nosotros los no indios, aquéllas **tienen sentido social, simbólico, religioso, lúdico y económico**, todo a la vez. Esto sucede porque así es la vida del indígena : **hay una actitud totalizante del hombre ante la naturaleza**, que es el punto de referencia común de sus conocimientos, sus habilidades, su trabajo, su forma de satisfacer sus necesidades de sustento, sus sueños, sus temores y sus esperanzas. Entre los no indios el poeta le canta a la naturaleza, el biólogo la estudia, el agrónomo la trabaja, el capitalista la compra y el místico la relaciona con Dios. **Entre los indios no se pueden hacer estas separaciones.**

Choca con esta visión totalizante, la actitud y práctica de las **sectas fundamentalistas** (las mal llamadas sectas evangélicas). En muchos lugares de las zonas indígenas de Panamá hemos oído y visto cómo los "pastores" satanizan diversas prácticas festivas de los indígenas. Las califican de diabólicas y prohibidas por Dios. Todos los Ngóbe que conozco y que andan

caminando en esas iglesias, rechazan como malo todo lo que tenga que ver con sus costumbres, ritos, historias, creencias, modos de ver la vida, etc. Todo eso es cosa del demonio para los mal llamados evangélicos.

La consecuencia evidente de toda esta actitud es el **etnocidio** (el matar la cultura). ¡Y lo peor es que se hace en nombre de Dios! Las sectas (y sus norteños impulsores) envían indígenas a Concepción, a Costa Rica y a diferentes lugares para "prepararse". Vuelven "civilizados" (dicen ellos) echando por tierra y tomando a burla y como cosa maligna lo que recibieron de sus abuelos como tesoro cultural. Utilizando una interpretación literal (la letra mata) de los Evangelios, las sectas rechazan con desprecio muchas prácticas milenarias de los Ngóbe, prácticas que tienen sus raíces en una presencia humana en el istmo, no de hace 500 años, sino de hace cinco mil años.

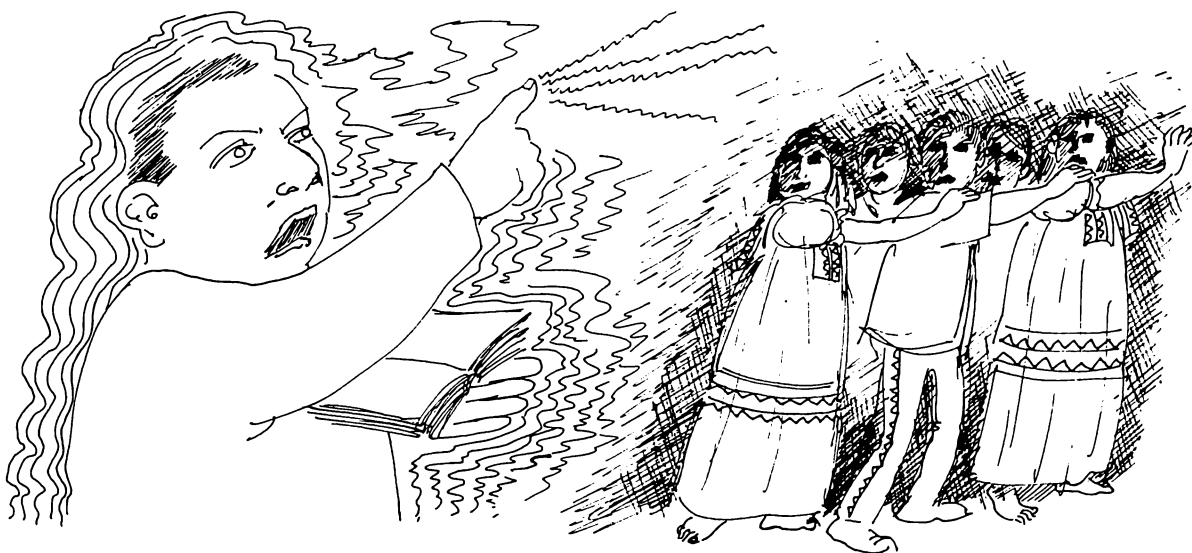
La Constitución Nacional habla del respeto y conservación de las culturas autóctonas. Los Ngóbe hablan de desarrollarla. El anteproyecto de ley de educación apoya ampliamente todo esto. **¿Por qué entonces se permiten sectas religiosas que van contra lo central de las culturas indígenas, contra lo que establece la ley y contra el derecho natural? ¿Por qué las múltiples comisiones de derechos humanos no protestan contra esta violación flagrante y cínica (lo hacen diciendo que es un bien) del derecho del pueblo Ngóbe a desarrollar su propia cultura?** Es cierto que en nuestro país se proclama la libertad de cultos, pero eso no justifica que, en nombre de Dios, se colabore a la destrucción de unas culturas.

Si no detenemos la avalancha de sectas etnocidas (culturicidas), seremos cómplices de un crimen histórico y estaremos repitiendo mucho de lo que se hizo hace 500 años al destruir religiones y culturas.

En definitiva, **será el pueblo mismo quien los rechazará por el pecado grave que cometen al destruir la herencia de los abuelos. Y Dios-Ngöbö, que se encarnó y resucitó en toda la humanidad**

y no sólo en los "elegidos" anglosajones o en la "superior" cultura occidental, **será quien juzgue estas actuaciones.**

*Jorge Sarsanedas sj
28 de agosto de 1991
fiesta de San Agustín*



DRÜ

Publicación Bimestral

Edita : **Acción Cultural Ngóbe
(ACUN)**

Dirección: **Centro Misional
Ju Ni Ngóberegwe
San Félix, Chiriquí
Rep. de Panamá**

Impresión y
Diagramación : **Impresora Pacífico, S.A.**

Dibujos : **Heri**

DRÜ significa caracol o instrumento
de viento en general, en el idioma Ngóbere.

***** **DRÜ** *****

Ficha de Suscripción

Nombre: _____

Dirección : _____

Por un año :

Panamá.....US \$ 5.00

Exterior.....US \$ 7.00

Enviar cheque o giro a nombre de
Jorge Sarsanedas, sj o
Benigno Fernández, sj

Cta No 30-03-200-52315
Banco Exterior (David, Panamá)

IGLESIA ENTRE INDIGENAS

"UN GRANDE PUEDE HACER ESCLAVO A UN CHIQUITO"

CARITAS Y LOS INDIGENAS

El trabajo de la Iglesia no escapa a las contradicciones y conflictos existentes en la sociedad. La vivencia de la fe asume necesariamente una postura política. **Se está "con los pobres de la tierra" o contra ellos**, no existe otro modo. La pretendida neutralidad refleja una profunda ingenuidad política que en la mayoría de los casos convierte a los que la proclaman en cómplices de lo establecido.

Entre otras cosas, los que conformamos la **Oficina Nacional de Pastoral Social y Caritas**, organismo de la Iglesia Católica, hemos manifestado la pretensión de: **"Crear conciencia sobre la justa causa de los pueblos indígenas. Apoyar sus luchas por el respeto y reconocimiento de sus derechos económicos, políticos, sociales y culturales"**.

Desde hace algún tiempo, la Oficina Nacional, a través del área de Animación de la Pastoral Social, ha apoyado el trabajo que realiza la Iglesia entre los pueblos indígenas del territorio panameño. Más recientemente, a través del **área de Organización y Derechos Humanos**, hemos venido apoyando y coordinando seminarios-talleres en las provincias de Chiriquí y Bocas del Toro. Con estos talleres intentamos aportar en diversos aspectos de la educación y organización popular. Con los hermanos Ngóbe hemos reflexionado sobre **la Tierra, los 500 años, la Comarca, la cultura y la organización popular**. Hemos trabajado con ellos en **métodos de análisis de la realidad y en talleres de técnicas de comunicación popular**.

Nuestro trabajo intenta compartir ideas y algunos conocimientos técnicos dentro de los procesos organizativos de los indígenas. Pretendemos aportar al mayor bien de los indígenas, reconocer sus intereses, acompañar sus luchas y animar su propia organización. Nuestro trabajo desea aprender de estos hermanos: hemos sonado el **drü bolo y la truma**, participado del **jegi y gwara** y de la **toma de cacao (kó)**. Hemos tratado de escuchar su voz con humildad **y nadie puede decir que no tienen voz**.

HABLA EL PUEBLO

Como un ejemplo de esa voz transcribo aquí lo que han dicho algunos de mis hermanos ngóbe sobre la invasión a Panamá. Ojalá podamos analizar esta invasión desde la perspectiva de los más pobres entre los pobres: los indígenas del continente.

-**"Yo no estoy de acuerdo con la invasión. Los indígenas siempre hemos sido invadidos y eso no ha sido bueno. La invasión es matanza de niños, mujeres, jóvenes y ancianos". "No estuvo bien, hubo matanza como antes. No apoyo a Noriega en lo que él hacía, pero con la invasión, también fue una violación del territorio panameño. La invasión fue una masacre. La medicina resultó peor que la enfermedad"**.



-"Pareciera que buscamos felicidad y paz, pero esto no es una realidad. No debe haber venganza, pero se oye que la hay. **Un grande puede hacer esclavo a un chiquito**, y un país grande también...". "No puedo ver qué beneficio va a traer o dar lo que le sucedió a Panamá. Si entiendo que Noriega no obedecía al pueblo y eso produjo una intervención en la que murieron muchas familias humildes. No es agradable. Algunos han estado comentando que hay más libertad, democracia y elecciones de verdad. ¿Qué es lo que puede venir? No habrá ningún cambio para los indígenas. Antes Noriega y ahora éste, harán lo mismo. Seguiremos siendo humildes despreciados. Tenemos nosotros que defendernos con lo que podemos. No estoy de acuerdo y rechazo esa manera como se intervino en Panamá, matando a inocentes de esa forma".

-"Nosotros, los ngóbe, antes estábamos en invasión y liberación. Hoy estamos igual. En Panamá hay invasión, hambre, desempleo y miseria; esto, con el gobierno viejo y con el actual. No se cumplen los derechos para todos. El pueblo necesita empleo. No queremos invasiones como el 20 de diciembre". "Dicen que lo que estaba pasando antes es igual hoy. ¿Se viró la tortilla? Con las invasiones siempre muere mucha gente, hay más dolor, luto, hambre. Muchos la aceptaron y dijeron que no era invasión sino liberación. No es todo el pueblo el que habla en una radio o escribe en un periódico. Muchas veces dicen una cosa y están haciendo otra. **¿Qué es democracia?, ¿todo para ellos, los que siempre han robado más?** Aquí se ha dividido el pueblo y se le engaña con la palabra democracia, esto sucede porque Panamá está manejado por otros países".

-"La mayoría ha hablado del 20 de diciembre hacia acá. No se trata de defender un gobierno tal. Quiero ser un evaluador, ¿qué hemos tenido los ngóbe en Panamá? **Lo que en verdad hemos tenido hasta hoy es colonia, invasión, hambre, miseria.** Quiero criticar en forma constructiva. No debemos tener mala fe pero tampoco debemos ser ingenuos. Tenemos un gobierno charco que ha sido puesto por otros y no puede hacer lo que él quiera".

-"Se puede decir mucho, pero el 20 de diciembre ha sido otra invasión. La liberación es de los grandes del poder económico, de los millonarios. No es liberación para los campesinos y los indígenas. Los pobres no reciben el beneficio que está recibiendo el gobierno ahora. ¿Quién tendrá educación y salud? Parece que se estudia para pisar a los pobres con el peso de la democracia. Pero son los pobres la democracia, no ellos, los pocos. ¿Qué pasa con la educación en Kankintu?, ni primer ciclo tenemos. Todos hablan en nombre del pueblo, ¿cuántos indígenas salen fuera a estudiar? El que sale es como un pez que se escapa de la red. **Democracia es pensar en los demás, no yo solito.** El que quiere ser gobierno tiene la obligación de cumplir con las necesidades básicas y no de tirar migajas. **Para nosotros habrá algo de democracia, de justicia y de liberación cuando logremos la Comarca**".

¿QUE HACEMOS?

Nos preguntamos : ¿Qué está haciendo la Oficina Nacional de Pastoral Social y Caritas entre los

indígenas? La verdad, muy poco. Pero es a ellos a quienes les corresponde juzgar el pequeño aporte que intentamos realizar. Son ellos los que de una u otra forma evaluarán nuestro trabajo. Si el mismo ha estado apoyando sus intereses o no. Para un pueblo tan apartado, olvidado, marginado, oprimido y explotado, resulta difícil creer en las palabras y hasta en las acciones de los suya (latinos), porque la mayoría de las veces sólo han conocido el robo, el saqueo o la imposición.

Los empobrecidos, y entre ellos los indígenas, permanentemente están juzgándonos, a nosotros y a nuestro trabajo. Ojalá tengamos el corazón limpio y la mente clara para permanecer cerca de ellos.

Héctor M. Endara Hill

Oficina Nacional de Pastoral Social y Caritas

Area de Organización y Derechos Humanos

Agosto 1991

DRÜ - QUE LEEMOS

MEXICO PROFUNDO

Una civilización negada

de Guillermo Bonfil Batalla

(Grijaldo, México, 1990)

Aunque este libro, del reciente fallecido autor, se centra en México, sin embargo es muy iluminador para la mayoría de los países del continente que a pesar de que se quiera negar **somos plurinacionales**. Tiene un doble propósito el libro: primero, dar una visión de la presencia tan rica en formas, modos y ambientes de lo indio en México. A ese conjunto es lo que llama "**México profundo**". Segundo, ver qué significa en la historia de aquel país la coexistencia de dos civilizaciones, la mesoamericana y la occidental. Habla de la historia reciente de México, la de los últimos 500 años, como de la historia del enfrentamiento permanente entre "quienes pretenden encauzar al país en el proyecto de la civilización occidental y quienes resisten arraigados en formas de vida de origen mesoamericano". Este primer proyecto, que empezó con los invasores, es impulsado por un sector -dominante del país- al cual llama el "México imaginario".

Nos parece iluminador este libro porque, guardando las debidas diferencias, nos señala algo que también sucede en nuestro país: hay un conjunto de etnias, grupos indios, naciones indígenas, o como se les quiera llamar, que de hecho tienen una cultura diferente, un modo de vida, un proyecto distinto del que se impuso en esta faja de tierra desde 1501. Este "panamá profundo", aunque no es mayoritario, sí encarna algo distinto y valioso, que incluso tiene elementos de salvación para el resto del país. Las culturas mesoamericanas son muy ricas, pero las culturas indias del Istmo también lo son. Vale la pena reflexionar en la propuesta de Bonfil Batalla.

CHT/100991

J.

SEPTIEMBRE / OCTUBRE



CULTURA: EXPRESION DE VIDA

HISTORIAS DE LOS NGOBE 8a parte

Antes de la llegada de los **Brüróbu** a estas tierras sucedió que un tigre se comió un cerdo en **Sagwigidetde**. El dueño siguió al animal pero no se dió cuenta de los días que habían transcurrido, tres días siguiendo la pieza. Caminando llegó hasta el mismo filo de la cordillera. Miró y vió lo bonito y bueno que eran estas tierras para vivir. El cazador les dijo a los demás lo que había descubierto. Este personaje todavía es recordado por su nombre propio : Chichi **Sagwibu**. Los **Brüróbu** creyeron en lo que dijo Chichi, caminaron cruzando la Cordillera y ya dijimos por dónde salieron a este lado de la Cordillera, después que casi se estaba extinguiendo la población ngóbe de estos lugares por causa de la matanza a que eran sometidos los nativos por los conquistadores.

Cabe decir que fueron los pioneros que hicieron trochas que sirvieron para que muchos **jamorogo** de la parte de Bocas del Toro vinieran hacia ese lado y se ubicaran en estas tierras para sufrir los mismos atropellos por los **sulia**.

Con la desaparición de los **Ki Kribo**, los nuevos pobladores se ubicaron en el lugar abandonado por estos pero los recién llegados no tenían las mismas cualidades de los muy recordados **Ki Kribo**. Los recién llegados hallaron las piedras que habían dejado los **Ki Kribo**, tiraban las piedras loma abajo y después las subían entre varios. Hasta que un día tiraron la piedra redonda, oyeron una explosión rara y desapareció misteriosamente. Quedaron las alargadas, se pusieron a jugar con ellas como lo hicieron con la redonda y sucedió lo mismo que con la primera, una explosión. Se dejó así en el río; cuando fueron a buscarla, una de las piedras estaba partida en dos pedazos, la otra había desaparecido. Así que una piedra alargada, la redonda y un pedazo de la otra desaparecieron.

Regresemos a la migración. Llegaron de distintos lugares de los que se pueden mencionar algunos nombres : **Sebles, Kubotde, Solorotde, Rarabotdó, Tódobotdó, Jübabitdi** y otros. Esto es sólo una mínima parte.

Al llegar a este lado de la Cordillera, a los lugares que fueron ocupando les fueron poniendo los mismos nombres de los lugares de procedencia. Los Ngóbe que vinieron de este lado de la Cordillera son descendientes de los **jamorogo** que llegaron de Bocas del Toro, algunos pueden dudar de ésto, sin embargo hay que tener en cuenta que nuestros bisabuelos llegaron de allá.

Entonces todos somos **gwirebu** y ellos nos dicen **migibu**, por la sencilla razón de que esta parte abunda la

sabana y sabana en lengua ngóbe se dice **migi**. Lastimosamente algunos **jamorogo** creen que la palabra **gwirebu** es ofensiva.

Hemos tratado algo sobre los **Ki Kribo**, de la aparición del hombre nativo en Ojo de agua en Bocas del Toro y la migración que provino de esta parte hacia este lado. Algunos dicen que vinieron huyendo porque la invasión de los **miskitos** era constante, pero sabemos que la migración fue grande.

Pero antes recordemos algunos desastres : Uno es que todo lo comestible escaseaba. Fue tanta la escasez que no se encontraban raíces, frutas, hojas comestibles y parece que la cacería no era suficiente, parece que esto duró muchos años. Los niños lloraban, las mamás les decían no lloren que los pifá ya tienen hojas. Los adultos comían una especie de oteo que en habla ngóbe se llama **migagro** o **migaragrö**, lo sancochaban y se lo tragaban por pedacitos para no sentir la picazón que les causaba en la boca. Se animaban unos a otros diciéndose que los pifá ya tenían hojas y eran apenas 2 hojitas (háy que ver que esta palma frutal produce entre 5 a 8 años después de sembrada).

Otro desastre que se recuerda es que hubo una epidemia que casi termina con los ngóbe que poblaban estas tierras. Se cuenta que en algunas partes no podían enterrar a todos los muertos, tantos muertos hubo que los sobrevivientes sólo derribaban la enramadas sobre los cadáveres de los que, animales domésticos como el cerdo, se alimentaban y crecieron tanto que parecían novillos cebados. Después de aquellos sucesos desastrosos fue que ocurrió la migración, todavía había restos de pobladores cuando ocurría ésto.

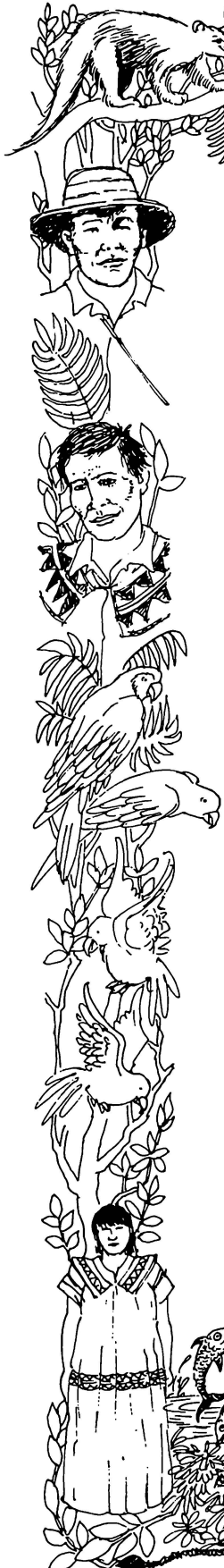
Peste y escasez de comida son dos desastres que se recuerdan por la desesperación que se vivió por los pobladores en aquellos tiempos. Estos acontecimientos se recuerdan por la historia oral de generación a generación hasta estos tiempos. Aunque hay otros desastres que comentar, por ejemplo la leyenda del maíz que estuvo a punto de desaparecer.



Choy Karibo

(continuará)

Dibujo del tradicionalista Guaymí Rogelio TugrL



500

Con esta sección del DRÜ pretendemos tener un lugar permanente donde **conocer, reflexionar, profundizar y compartir esperanzas** sobre esa realidad que unos llaman celebración, otros invasión, otros descubrimiento, otros inicio de evangelización, otros encuentro de culturas, otros choque violentísimo de culturas y que, en definitiva, son **500 años** del inicio de un proceso complejo y profundo que aún no acabamos de comprender ni de valorar totalmente.

Trataremos de hablar de las luces y sombras de nuestra Iglesia y de la sociedad que se fue formando, traeremos al papel historias sobre personajes y líderes indígenas, casos y sucesos del tiempo de la conquista y la colonia, relatos de los indígenas tratando de explicar su propia realidad, etc., todo aquello que nos de alguna parte del inmenso mosaico que se ha ido formando en estos cinco siglos y que ahora nos preparamos para recordar. **Ojalá lo hagamos con justicia y misericordia.**

OPECHANCA NOUGH 1644 *

Antes de que un soldado inglés lo fulmine por la espalda, el jefe **Opechancanough** se pregunta : **“¿Dónde está el guardián invisible de mis viajes? ¿Quién me ha robado la sombra?** A los cien años, ha sido derrotado. Había acudido en litera al campo de batalla.

Hace más de ochenta años, el almirante Pedro Menéndez de Avilés se lo llevó a Cádiz. Lo presentó en la corte de Felipe II : “He aquí un bello príncipe indio de la **Florida**”. Le pusieron calzas, jubón y gola. En un convento dominicano de Sevilla le enseñaron la lengua y la religión de los castellanos. Después, en México, el virrey le regaló su nombre y **Opechancanough** pasó a llamarse Luis de Velasco. Al tiempo regresó a la tierra de sus padres, como intérprete y guía de los jesuitas. **Su gente creyó que volvía de la muerte.** Predicó el cristianismo y después se desnudó y degolló a los jesuitas y volvió a llamarse como antes.

Desde aquel entonces, ha matado mucho y ha visto mucho. Ha visto las llamas devorando aldeas y campos de cultivo y a sus hermanos vendidos al mejor postor, en esta región que los ingleses bautizaron Virginia en memoria a una reina virgen de espíritu. Ha visto la viruela tragándose hombres, y al tabaco, avasallante, devorando tierras. Ha visto cómo eran borradas del mapa diecisiete de las veintiocho comunidades que aquí había, y cómo a las otras les daban a elegir entre la diáspora o la guerra. **Treinta mil indios** dieron la bienvenida a los navegantes ingleses que llegaron a la bahía de **Chesapeake**, una fresca mañana de 1607.

AÑOS

Sobreviven tres mil...UNA HISTORIA IROQUESA * VALLE DE MOHAWK 1649

Nieva en el mundo y **en el centro de la casa grande habla el viejo narrador**, de cara al fuego. Sentados sobre pieles de animales, todos escuchan mientras cosen la ropa y reparan las armas.

“En el cielo había crecido el árbol más grandioso”, cuenta el viejo, **“tenía cuatro largas raíces blancas, que se extendían en las cuatro direcciones. De ese árbol nacieron todas las cosas...”**

Cuenta el viejo que un día el viento arrancó el árbol de cuajo. Por el agujero que se abrió en el cielo cayó la mujer del gran jefe, llevando en la mano un puñado de semillas. Una tortuga le trajo tierra sobre el caparazón, para que ella plantara las semillas, y así brotaron las primeras plantas que nos dieron de comer. Después esa mujer tuvo una hija, que creció y se hizo esposa del viento del oeste. El viento del oeste le sopló ciertas palabras al oído...

El buen narrador cuenta su historia y hace que ocurra. El viento del oeste está soplando, ahora, sobre la casa grande; se mete por la chimenea y la humareda vela las caras.

El hermano lobo, que enseñó a los **iroqueses** a reunirse y a escuchar, aúlla desde los montes. Es hora de dormir.

Una mañana cualquiera, el viejo narrador no despertará. Pero alguno de los que han escuchado sus historias, las contará a otros. Y después ese alguno también morirá, pero **las historias continuarán vivas mientras haya casas grandes y gentes reunidas en torno al fuego.**

* Tomado de E. Galeano, Memoria del Fuego, T.I.

DEL CANTO NAHUATL SOBRE LA VIDA EFIMERA *

De una sola vez se va nuestra vida.
En un día nos vamos, en una noche bajamos,
a la región del misterio.
Aquí hemos venido nomás a conocernos.
Sólo estamos de paso en la tierra.

En paz y placer pasemos la vida.
Venid y gocemos.
Que no lo hagan los que viven enojados :
ancha es la tierra.

Ojalá viviera siempre,
ojalá nunca tuviera que morir.

Mientras vivimos, con el alma rota,
aquí nos acechan, aquí nos espían.
Pero a pesar de las desdichas,
**a pesar de las heridas del alma,
no hay que vivir en vano**
Ojalá viviera siempre,
ojalá nunca tuviera que morir.



*¡Somos personas.
exigimos respeto!*



El XV Congreso Regional Ngóbe de Bocas del Toro se celebró en la comunidad de Muinagótde (o Muinakote, como dicen los hermanos de Bocas), corregimiento de Tobobe, distrito de Bocas, durante los días 20 al 24 de agosto del presente año. Dicho Congreso tenía mucha importancia porque había sido pospuesto debido al terremoto que asoló a los hermanos de allá y era urgente su celebración debido a los varios proyectos que quieren "caer" sobre el área, que es de los pocos lugares naturales que quedan en el país. ACUN estuvo presente en dicha reunión y a continuación publicamos las partes resolutivas de cinco de las Resoluciones que aprobó el Congreso. Todos llevan la firma del Presidente del Congreso, Aristides Thomas y del Secretario, Bernardo Valdés.

RESOLUCION No 1 : Sobre la Comarca.

1. El XV Congreso Regional Ngóbe de Bocas del Toro exige al gobierno nacional urgente atención y definición de la **Comarca Ngóbe**, para lo cual se solicita una reunión inmediatamente entre nuestra dirigencia indígena y el órgano Ejecutivo.
2. El XV Congreso Regional Ngóbe de Bocas del Toro exige al gobierno nacional el reconocimiento de nuestro territorio y no concesiones a empresas privadas nacionales e internacionales.

3. El XV Congreso Regional Ngóbe de Bocas del Toro exige respeto y aplicación de la resolución DN 171 del 5 de octubre de 1981 que dispone la no titulación, adjudicación y tramitación de títulos dentro del territorio reclamado por el pueblo Ngóbe mientras no se defina la **Comarca**.

4. El XV Congreso Regional Ngóbe de Bocas del Toro solicita al gobierno nacional, en particular a la Asamblea Legislativa, la ratificación del Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo.

RESOLUCION No 2 : Sobre los proyectos de banano en áreas ngóbere.

1. Rechazamos aquellos proyectos inconsultos, puesto que estas actividades, sin la participación de las autoridades Ngóbere, no garantizan ningún beneficio directo al bienestar de la colectividad Ngóbe.
2. Por lo cual el Congreso exige al gobierno respeto por la autonomía como grupo autóctono de este país y solicita a partir de la fecha, un diálogo de altura, con las autoridades Ngóbe, a fin de esclarecer todo lo relativo al proyecto de siembra de bananos.

RESOLUCION No 3 : Sobre desarrollo turístico de la isla Dego (Escudo de Veraguas) y Dirigótde (Playa Chiriquí).

1. El XV Congreso Regional Ngóbe declara la isla **Dego (Escudo de Veraguas)** como patrimonio histórico del pueblo Ngóbe, a la vez que la declara como área de



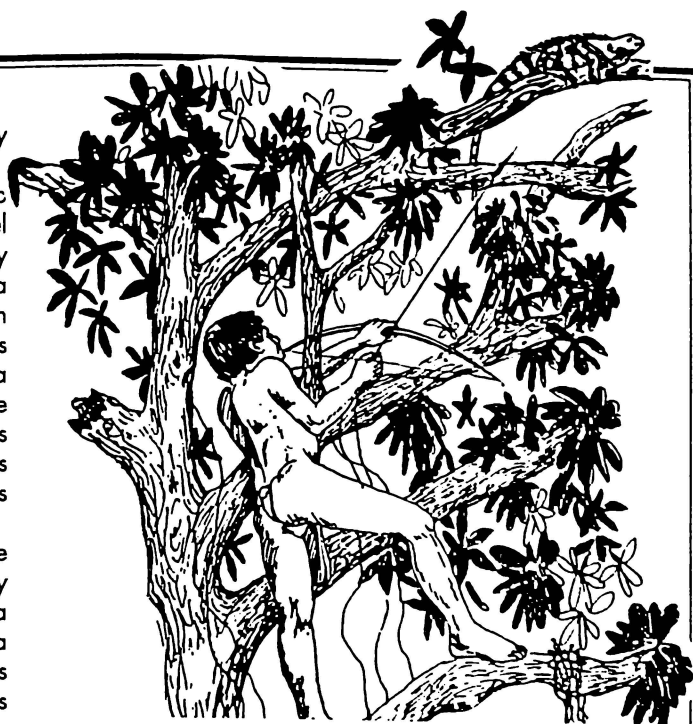
protección y conservación de la flora, fauna marina y medio ambiente.

2. El XV Congreso Regional Ngóbe exige al gobierno nacional derogar el Decreto de Gabinete No 88 (del 271190) porque nunca fue consultado con la dirigencia y el pueblo Ngóbe; porque viola la ley de la reserva indígena ngóbe (ley 18 del 081134) y la misma Constitución Nacional; porque contradice el espíritu y contenidos de los acuerdos negociados para la creación de la Comarca Ngóbe desde 1977 hasta 1983; porque contradice acuerdos y convenios internacionales sobre los derechos de los pueblos indígenas donde el gobierno nacional es signatario; y porque atenta contra la dignidad y los derechos del pueblo Ngóbe.

3. El XV Congreso Regional Ngóbe rechaza enérgicamente el proyecto turístico especial de Dirikote (Playa Chiriquí) y Dego (Escudo de Veraguas) que quiere efectuar la empresa Ganador International Limited, porque atenta contra la fauna, la flora marina y el ecosistema de nuestras tierras y recursos naturales y además traerá consecuencias negativas para nuestros pueblos en el futuro.

4. El XV Congreso Regional Ngóbe exige al gobierno suspender cualquier compromiso, acuerdo o promesa que hayan hecho con Ganador International Limited o con cualquier otra compañía turística internacional para desarrollar proyectos turísticos dentro del territorio de la Comarca Ngóbe.

5. El XV Congreso Regional Ngóbe solicita el apoyo y la solidaridad de los organismos populares, ambientales y conservacionistas a esta noble causa del pueblo Ngóbe.



RESOLUCION No 4 : Sobre el Legislador Artola y sus negociaciones.

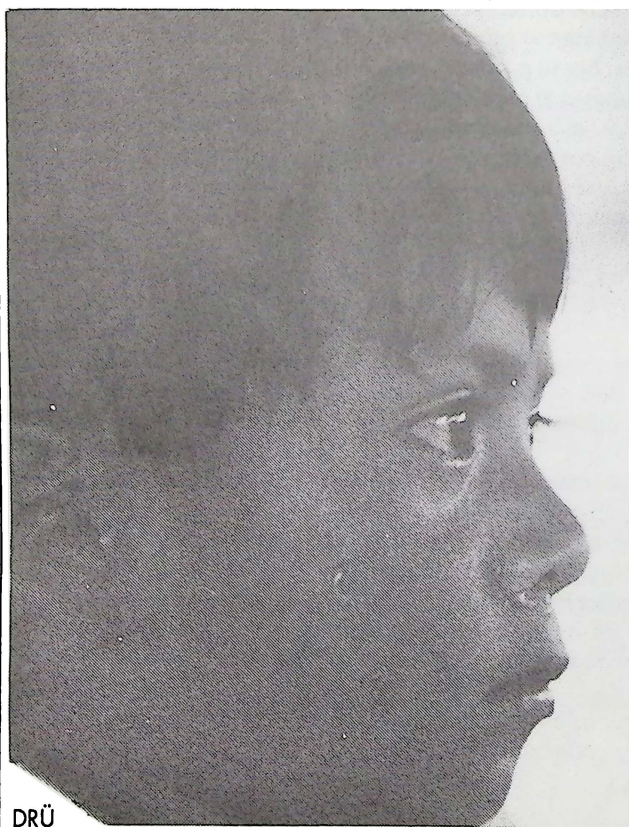
1. El XV Congreso Regional Ngóbe de Bocas del Toro repudia y declara no grato al Legislador Francisco Artola por su intención de vender la isla Dego y la playa Dirikote.
2. El XV Congreso Regional Ngóbe de Bocas del Toro exige a la familia del Legislador Artola que abandone inmediatamente la Isla Dego (Escudo de Veraguas).

RESOLUCION No 5 : Sobre la concesión de 450,488 hectáreas de extensión a la Texaco para exploración de hidrocarburos.

1. Denunciamos al señor Juan B. Chevalier y Anthony German de Resa por la violación de la Ley 18 del 8 de noviembre de 1934, en donde Kusapín, Bluefield y Krikamola quedan declaradas áreas de Reservas Indígenas dentro del territorio nacional.
2. Exigimos al gobierno nacional la derogación del Decreto aparecido en la gaceta oficial No 21758 (040491).
3. El XV Congreso Regional Ngóbe de Bocas del Toro repudia enérgicamente este contrato, porque no traerá ningún beneficio a la provincia y mucho menos al área comarcal, ya que pone en peligro el equilibrio ecológico de las áreas en exploración.

MIENTRAS NO SE DEFINA LA COMARCA LA CONSIGNA SEGUIRA SIENDO :

**¡ NO A LOS PROYECTOS, SI
A LA COMARCA !**



DESDE EL REVERSO DE LA HISTORIA

En esta sección intentaremos presentar diversos hechos de la historia de nuestros pueblos de **Amerindia** pero **desde el punto de vista de ellos** y no desde la historia que nos han enseñado los que conquistaron, los que supuestamente vencieron.

LA MASACRE EN EL TEMPLO DE TENOCHTITLAN *



Y luego, enseguida, entonces, los españoles hicieron preguntas sobre la fiesta de **Uitzilopochtli**: ¿Qué tipo de fiesta era?, querían maravillarse, querían ver de qué tipo era, cómo se celebraba... Y hecho esto así, cuando ya se celebraba la fiesta, cuando ya se bailaba y se cantaba, cuando ya se mezclaban canto y danza, y que el canto era como un ruido de olas quebradas, entonces, cuando pareció a los españoles que el momento de masacar había llegado, enseguida, entonces, aparecieron. Estaban preparados para la guerra. Llegaron para cerrar por todas partes todas las salidas, todas las entradas: La Puerta del Aguila, el costado al pie del palacio, el lado de la Punta de la Caña y la Puerta del Espejo de Serpientes.

Y, cuando las cerraron, también se apostaron por todos lados. Ya nadie iba a poder salir. Y hecho esto, enseguida, entonces, entraron al patio del templo para masacar a las gentes. Aquellos cuya función era matar simplemente venían a pie, con su escudo de cuero; otros con sus escudos claveteados y con sus espadas de metal.

Enseguida, entonces, rodearon a los que bailaban; enseguida, entonces, fueron allá donde estaban los tambores; enseguida, golpearon las manos del que tocaba el tambor, vinieron a cortar las palmas de sus manos, las dos; enseguida, le cortaron el cuello, y su cuello cayó a lo lejos. Enseguida,

entonces, todos atacaron a las gentes con las lanzas de metal y los golpearon con sus espadas de metal. Algunos fueron cortados a tajos por detrás y enseguida las tripas se dispersaron. A algunos les partieron la cabeza en pedazos, les molieron la cabeza, redujeron a polvo su cabeza. Y a otros los golpearon en los hombros, vinieron a agujerearlos, vinieron a partir sus cuerpos. A otros los golpearon repetidas veces en las corvas; a otros los golpearon repetidas veces en los muslos; a otros les rajaron el vientre.

Y entonces, era en vano correr. No se hacía más que caminar a gatas arrastrando las entrañas. No se podía ir a ningún lado. Y a algunos que querían salir, iban a golpearlos allá, iban a coserlos a golpes. Y algunos brincaron por encima de los muros, y se escaparon. Y algunos se escaparon entre los muertos, entraron entre los que estaban verdaderamente muertos, simplemente fingiendo estar muertos y escaparon.

Y la sangre de los valientes guerreros corría como si hubiera sido agua, como si se deslizara de todas partes. Y un olor fétido subía de la sangre. Pero los españoles andaban por todas partes, cuando buscaban en las casas de barrio, lanzaban golpes por todas partes, buscando por si acaso alguno se hubiera refugiado ahí; estuvieron por todos lados, rascaron por todas partes, en las casas de barrio, mientras buscaban.

Y cuando esto se supo, enseguida, entonces, se lanzaron grandes gritos:

¡Valientes guerreros! ¡Oh mexicanos!, acudan, que se dispongan las armas, los escudos y las flechas, vengan, acudan. ¡He aquí que ya murieron los valientes guerreros! ¡Están muertos, fueron destruidos, fueron aniquilados! ¡Oh mexicanos, valientes guerreros!

Enseguida, entonces, la multitud rugió, entonces lloró, se golpeó los labios. Rápido se dieron ánimos, y entre los valientes guerreros era como si cada uno se hubiera vuelto a enderezar. Llevaban las flechas, los escudos. Enseguida, entonces, pelearon. Les lanzaron jabalinas, dardos, y ellos lanzaron arpones, y echaron jabalinas de larga punta de obsidiana. Fue como si una nube muy amarilla de cañas se extendiera sobre los españoles.

[Tomado del **Códice Florentino, capítulo XX, que aparece en el Libro XII de la **Historia General de las cosas de la Nueva España**, que son relatos de informantes indios de Tlatelolco, recogidos entre 1550 y 1555 por **Fray Bernardino de Sahagún** y prohibidos de ser publicados por Felipe II. Este libro no pudo ser conocido hasta inicios del siglo XIX. La cita está tomada de "**Relatos aztecas de la conquista**", de Georges Baudot y Tzvetan Todorov [Ed. Grijalbo, México, 1990]].*

LOS PROYECTOS ESTATALES Y EL PUEBLO NGOBE



En la comunidad ngöbe de **Muinagötde (Río Caña)**, teniendo al frente la isla **Dego (Escudo de Veraguas)** y al este la playa **Dirigötde (Chiriquí)**, se realizó entre el **20 y el 24 de agosto pasado, el XV Congreso Regional Ngöbe de Bocas del Toro**. Este Congreso estaba previsto para el mes de mayo, pero fue pospuesto debido al devastador terremoto del 22 de abril. Las inundaciones también nos hicieron dudar de la realización del Congreso, pero lo llevamos a cabo en medio de todos los problemas.

Asistieron a este evento regional alrededor de mil delegados de todas las comunidades **ngöbe** de Bocas, inclusive **bugle**, entre los cuales se encontraban los caciques (regional y locales), jefes inmediatos, comisionados, miembros de las directivas de los Congresos Regional y General, representantes de diversas organizaciones, autoridades locales, etc. El principal **tema** del Congreso fue lo relativo a los **proyectos estatales**.

El gobierno nacional, sin tener en cuenta la aspiración secular del pueblo ngöbe a la creación de la Comarca y por tanto al reconocimiento de los territorios tradicionalmente habitados por nosotros, ha promovido **diversos proyectos** que implican ocupación de dichos territorios. Nos referimos a la **concesión de 450,488.25 hectáreas dadas a la Texaco**; a la declaración (Decreto 88 de noviembre de 1990) de la **Isla Dego (Escudo de Veraguas)** y de **Playa Dirigötde (Chiriquí)** como **zona turística especial**; a la solicitud de **áreas** en el distrito de Chiriquí Grande por la Chiriqui Land Company **para la expansión de su actividad bananera**; al proyecto de las **carretera Chiriquí Grande-Almirante**; y a otros. Todos, sin excepción, se ubican en el territorio ngöbe de Bocas.

El Congreso analizó cada uno de ellos y resolvió rechazarlos por unanimidad [ver sección DRÜ-Documentos]. Las razones en todos los casos, son las siguientes : a) Se intenta desarrollar los proyectos sin el consentimiento del

pueblo ngöbe; b) Ocupan extensas áreas de territorio tradicionalmente ocupado por los ngöbe, lo cual significa un despojo de tierras; c) No se ha tomado en cuenta a las comunidades ngöbe para la elaboración ni ejecución de estos proyectos; d) Fuera de las promesas verbales, no garantizan beneficios concretos al pueblo.

A pesar de que con todos estos proyectos, los interesados han prometido beneficios sociales y económicos a las comunidades indígenas, lo cierto del caso es que ninguno de los decretos y documentos relativos a los proyectos contempla estos supuestos beneficios, ni mucho menos referencia alguna de los derechos que tienen dichas comunidades sobre los territorios que pretenden ocupar para los proyectos. Por tanto, las comunidades indígenas los ven como un mecanismo de despojo de sus tierras, lo cual constituye una amenaza para la supervivencia del pueblo ngöbe.

Este pueblo, **al rechazar estos proyectos estatales y transnacionales, no está rechazando el desarrollo propio ni nacional. Está rechazando la imposición, la injusticia y la usurpación de sus tierras y la expoliación de sus recursos naturales.** El desarrollo y el progreso del pueblo ngöbe se puede lograr garantizándole un territorio mediante la creación de la Comarca, impulsando verdaderos proyectos de carácter social y económico y no proyectos que impliquen despojo de su principal base de subsistencia (la tierra).

Con la existencia de la Comarca, con pleno derecho y jurisdicción, el pueblo ngöbe puede negociar y aceptar proyectos de explotación de recursos naturales de diferentes magnitudes, pero que respeten sus tierras y redunden en su beneficio. Mientras no se defina la Comarca, la consigna del pueblo Ngöbe seguirá siendo : **¡NO A LOS PROYECTOS, SI A LA COMARCA!**

Bernardo Jaén C.
Comisionado Ngöbe de Bocas del Toro

***El hombre del poncho:** Así le decían al **obispo de los indios, Don Leonidas Proaño**. El 31 de agosto pasado se cumplieron dos años de su muerte dolorosa. Fue una gran pérdida para la Iglesia Católica del continente, pero sobre todo para los indios que veían en él a su defensor como en su momento vieron a Bartolomé de Las Casas, a Antonio de Valdivieso, a Pablo de Torres, etc. Poncho, en Ecuador, es el vestido que normalmente usan los indígenas de la sierra para cubrirse y abrigarse. **Poncho** ha llegado a ser signo de desprecio por muchos en la sociedad dominante de ese país. Proaño escogió vestirse con poncho para identificarse más con su gente y compartir el desprecio de la sociedad. **"Compartir su suerte, sufrir sus dolores", ésa es la actitud de un verdadero misionero.**



***XEMANG:** Está programado para el mes de octubre de este año (del 14 al 18), la celebración del **décimo Encuentro de Misioneros del Area Ngóbe**. En 1980 se iniciaron y sólo se interrumpieron en el 86 y el 89 por los Encuentros Nacionales de Pastoral Indígena. Como el año pasado, nos ayudará en la reflexión, el hermano sacerdote mexicano **Clodomiro Siller**. El tema será el mismo: **los mitos, cuentos e historias de los ngóbe.**

***Cambios y sangre nueva:** Sigue habiendo cambios de personal en la zona. De Tolé se fueron los **PP. Jorge y Partida** y aún no vienen reemplazos. De San Félix se van el **P. Benigno y el Hermano Tomás**. Para reemplazar a este último llegó un **Hermano español, Manuel García** y en unos meses vendrá un compañero guatemalteco, recién ordenado, **Guillermo Soto**. De Kankintu informan que ha llegado un sacerdote panameño, **Tomás González**, ¡enhorabuena! Entre las hermanas de Remedios y Llano Nopo también ha habido cambios. En Soloy, sigue firme Don Carlos Schuster.

***Aunque quieran, no somos pocos:** Según los datos del último censo, la población indígena del país es de **194,269** personas (más del 8% de la población del país). De estos, dice el Censo, **123,626 se nombran Guaymi (Ngobe)**. Sabemos que en los censos anteriores (1980) se hablaba de 60,000 Ngobe solamente. Hay que reconocer que esta vez se hizo un esfuerzo serio para que la población indígena fuera realmente empadronada. Los censadores fueron indios y el resultado salta a la vista.

*** JIRONDAI, Por nuestra autodeterminación:** Así reza el título y el lema de un **periódico indígena** que fue publicado durante el último Congreso Regional Ngóbe de Bocas. Aunque parezca normal el hecho de que se publique un periódico, lo valioso es que haya sido hecho en Muinagótde y con medios muy rudimentarios. Esto habla muy bien de los hermanos ngóbe y de todas las cosas que se pueden hacer cuando las herramientas del conocimiento y la comunicación son entregadas al pueblo. ¡Animo compañeros!

***Isla Dego (Escudo de Veraguas):** En los últimos meses se ha desatado una controversia seria con respecto al uso y al futuro de dicha isla. Para los ngóbe tiene una gran importancia histórica por la relación que tiene con sus mitos (de esto hablaremos en otra ocasión). Pero también tiene gran importancia científica. Según estudios realizados por el Instituto Smithsonian existen en la isla **diez especies de animales mamíferos** diferentes que sólo se encuentran en ese lugar y **no hay en otra parte del mundo**. También hay **siete clases de aves propias de ahí** y una "víbora con pestañas" que es sólo de ese lugar también. Hay muchos pantanos y el 95% del lugar se encuentra con bosques viejos. Sugieren los científicos declarar el lugar como monumento natural ya que cualquier proyecto de desarrollo (como el turístico planteado por el legislador Artola) destruiría la isla. Terminan diciendo los científicos que **"esta isla es un tesoro biológico, no es apta para el desarrollo urbano, pero sí podría ser un laboratorio natural extraordinario para el estudio de la evolución"**.

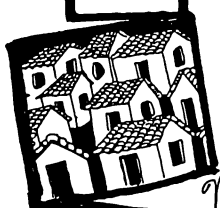
AMERINDIA



Colombia



Perú



México



Belize



* **Ejército asesino:** En los últimos meses, las fuerzas armadas colombianas han torturado y asesinado a varios dirigentes indígenas **Arhuaco**, de los montes de Sierra Nevada, al norte del país. El principal dirigente indígena, Luis N. Torres y dos chamanes (curanderos) principales fueron detenidos por soldados cuando iban a Bogotá a protestar por el hostigamiento que el ejército y la policía realizan contra las comunidades indias. Dos semanas después aparecieron los cadáveres de los dirigentes con señales de torturas. También ha habido cateos de casas y torturas a otros indígenas. En esta zona habitan tres grupos: los **Arhuaco (Ika)**, los **Kogi** y los **Arsario**. Urge escribir al Gobierno de Colombia protestando por estos hechos. (ver Boletín de Acción Urgente, de Survival International, mayo 1991).

* **No somos pocos:** A pesar de que los gobiernos insisten en que todos somos mestizos y que la integración de los indios es necesaria, existen casi **50 millones de indígenas** en América Latina, agrupados en unas 376 etnias o nacionalidades, que conservan sus características culturales y formas de vida. En **Perú viven 81 grupos**, en **Colombia 57**, en **México hay 56**, en **Bolivia 37**. Sólo en México son alrededor de veinte millones de indígenas (tomado de ALER).

* **Petróleo e indios:** La compañía Texas Crude Exploration va a realizar exploraciones en la **Reserva Pacaya-Samiria**, en la selva amazónica peruana, en la confluencia de los ríos Marañón y Ucayali, que desembocan en el Amazonas, abarcando más de dos millones de hectáreas. La exploración y perforación de pozos provocará daños irreversibles al bosque tropical. Debido a esto, las 27 organizaciones y federaciones indígenas de la Amazonía peruana, reunidos en la asamblea de **AIDSEP** (Iquitos) declararon su **"rotunda oposición a la violación de la Reserva Pacaya-Samiria y a un desarrollismo que va en contra de la calidad de vida de sus habitantes, su naturaleza y el desarrollo equilibrado y armonioso de sus pueblos"** (ver Noticias Aliadas, Vol 28, No 23).

* **Medicina india: Curanderos** indígenas de 38 organizaciones provenientes de trece estados de México anunciaron la creación de un Consejo Nacional y **demandaron ser reconocidos oficialmente** como médicos tradicionales. El acuerdo fue adoptado al término de una reciente reunión llevada a cabo en el sureño estado de Oaxaca, en la que participaron alrededor de 200 curanderos pertenecientes a 23 de las 56 etnias mexicanas. Los curanderos, expertos en hierbas y fracturas óseas, solicitaron el apoyo económico del gobierno, acceso a la capacitación, así como protección para los lugares sagrados y centros ceremoniales (ver Noticias Aliadas, Vol 28, No 22).

* **Belice indígena:** Los **maya Kekchi, Mopan y Yukateko** forman alrededor del diez por ciento de la población de este país. Los tres grupos conservan sus idiomas. La mayoría de ellos son inmigrantes de Guatemala y México ya que las comunidades originales fueron arrasadas por los españoles y luego por los ingleses. Sin embargo, se pueden encontrar vestigios de la antigua cultura maya de unos cuatro mil años de edad y ruinas en **Altun Ha** y en **Xuantunich**. Además de las luchas normales que tienen que mantener por mejores escuelas y condiciones de salud y de venta de sus productos, en los últimos años dos nuevas amenazas han aparecido contra la cultura indígena: el acceso a la televisión y las prácticas agresivas de algunas iglesias. Las sectas condenan muchas costumbres ancestrales, por considerarlas paganas (ver Noticias Aliadas, Vol 28, No 20).

GUADALUPE (III)

[[[[A continuación transcribimos partes del texto del **Nican Mopohua** con algunas anotaciones y comentarios. Las palabras en **nahuatl** (lengua de los mexicas) se ponen porque explican más claramente y dan el verdadero sentido del texto]]]]

1. "Aquí se cuenta, en orden, cómo hace poco se apareció maravillosamente la siempre Virgen Santa María, Madre de Dios, nuestra Reina, allá en el Tepeyac, que se nombra Guadalupe".

Según la costumbre de la época, todo este párrafo es el título del libro. Con estas palabras o con otras parecidas, comienzan varios documentos **nahuas** del siglo XVI. "La siempre Virgen María" = **In cenquizcan Ichpochtli**. Literalmente quiere decir "la doncella siempre entera". En **nahuatl** estas palabras se usan para designar la virginidad, que era muy apreciada tanto en los hombres como en las mujeres. "Nuestra Reina" = **Tocihuapillatocatzin**. Palabra muy solemne formada de **cihuatl**=señora, **pilli**=persona noble, **tlatoa**=reina, y la terminación **tzin**=indica dignidad y respeto.

2. "Primero se hizo ver de un pobre digno, de nombre Juan Diego; y después se apareció su preciosa imagen delante del nuevo Obispo D. Fray Juan de Zumárraga. También se cuentan las maravillas que ha hecho".

Aquí se establece la relación entre Juan Diego y el Obispo. Este tema se va a esclarecer poco a poco en el escrito: la prioridad se la da al indio y lo secundario al Obispo. En el fondo es la relación evangelizando-evangelizador como la quiere presentar nuestra narración. "Pobre digno" = **macehualtzintli**. Este es un término muy rico. En la filosofía **nahuatl** existe un mito en el que se narra cómo **Quetzalcoatl** y **Cihuacoatl** crearon al primer hombre con su sangre y su trabajo. El primer hombre recibió el nombre de

macehual, que quiere decir "merecido por la penitencia de Dios". En los discursos solemnes de antes de la conquista, se usaba la palabra **macehualtzintli** para referirse a la dignidad del hombre del pueblo, como producto del "maíz sagrado", el **teotzintli**, del que nos habla el mito maya de la creación del hombre en el **Popol Vuh**. La traducción que hacemos como "pobre digno" es mínima en comparación con lo que este término realmente expresa.

3. "A los diez años de conquistada la ciudad de México, yacen ya en tierra la flecha y el escudo, por donde quiera están rendidos los habitantes del lago y del monte".

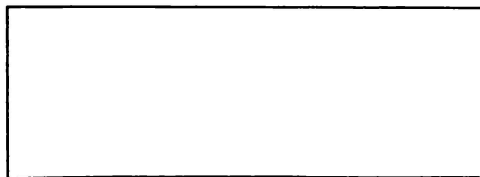
"A los diez años de conquistada la ciudad de México": es una expresión de tipo histórico que forma parte del análisis de la situación social en que se encontraba México a mediados del siglo XVI. Los antiguos **nahuas** tenían profunda conciencia histórica. "Yacen en tierra la flecha y el escudo"=**In ye omoman in mitl in chimalli**. Como los escudos y las flechas eran símbolo de las guerras por las que los aztecas habían llegado a ser pueblo, esta frase es una manera simbólica de decir "se destruyó la esencia histórica de nuestro pueblo", o "se derrumbó el ser del pueblo". El suceso de Guadalupe tiene como marco social una situación dramática de postguerra, una conquista que el **Nican Mopohua** interpreta como de aniquilación.

(continuará)

(Tomado de Clodomiro Siller, "Para comprender el Mensaje de María de Guadalupe", pp. 57-59).



Acción Cultural Ngóbe
(ANCUN)
Centro Misional
Ju Ni Ngóberegwe
San Félix, Chiriquí
República de Panamá



IMPRESOS

VIA AEREA.

AIR MAIL.

PAR AVION.